

E7 - A Lullaby Like the Beat of a Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Rische

Thank you.

[00:04] Rische

I heard that Sir Kamil and
Elsie won't receive punishment.

[00:09] Theodore

It's nothing to thank me for.

[00:12] Rische

While I'm thinking of it, I heard that
the policies for improving the slums

[00:15] Rische

are going to move forward under
your leadership, Prince Theodore.

[00:21] Theodore

My brother asked me if I wanted to do it.

[00:24] Rische

Then, does that mean the both of you
will be attending to official matters?

[00:29] Theodore

Well, I suppose it does.

[00:32] Theodore

Now, you didn't take the trouble to
come here just to say that, did you?

[00:37] Rische

Actually, I have a favor to ask of you.

[00:43] Theodore

What?

[00:44] Rische

This is something which will be
essential for your brother as well.

[00:48] Theodore

What do I do? I have no idea
what my sister-in-law is saying.

[00:53] Rische

Please, Prince Theodore.

[02:30] Diana

The preparations are complete.

[02:34] Rische

I'll be off now.

[02:36] maids

Yes, my lady!

[02:42] Oliver

An official letter from the
Kingdom of Coyolles has arrived.

[02:57] Arnold

Come in.

[03:01] Rische

How are you faring, Prince Arnold?

[03:03] Rische

Thank you for granting me your
time in spite of how busy you are.

[03:08] Arnold

What sort of business brings you here?

[03:10] Arnold

You seem too tense to have come
simply to see your fiancé's face.

[03:20] Rische

A room has been prepared for you
at the villa, Your Highness.

[03:24] Arnold

What?

[03:25] Rische

If you have the time, may I
show you the room now?

[03:29] Arnold

Why would this errand make you so nervous?

[03:32] Rische

My maids have worked
eagerly and diligently on it.

[03:36] Rische

It's almost like a graduation exam for them.

[03:39] Rische

However, I can confidently assert that the
room they've prepared is quite lovely.

[03:45] Arnold

I had thought it was your wish
to live in that villa alone.

[03:49] Rische

Of course not!

[03:51] Rische

I want to live there with you, Prince Arnold.

[03:56] Arnold

I see.

[03:58] Arnold

It seems you're plotting
something amusing yet again.

[04:01] Rische

You make me sound awful!

[04:04] Arnold

Very well.

[04:05] Arnold

I'll go along with your scheme.

[04:07] Arnold

Thanks to you, my mood has improved.

[04:10] Rische

Your mood?

[04:12] Arnold

Let's go.

[04:19] Oliver

Thank you.

[04:25] Rische

This is your private bedroom, Your Highness.

[04:28] Rische

What do you think? It's a
splendid room, isn't it?

[04:31] Arnold

Very impressive.

[04:33] Arnold

This villa has been left
abandoned for many years.

[04:36] Arnold

You've been here a mere three weeks.

[04:39] Arnold

To think you've already
improved it this much.

[04:40] Rische

Thank you!

[04:42] Arnold

You taught the novices starting
with the basics, didn't you?

[04:44] Rische

Yes. Once they've learned a trade, they'll
be able to make their living anywhere.

[04:48] Arnold

And they'll gain something else, too.

[04:52] Arnold

Pride.

[04:54] Arnold

When they accomplish their work

and earn the praise of another,

[04:57] Arnold

it will give them a sense of pride.

[04:59] Arnold

That sort of pride can help a person
make the most of themselves.

[05:02] Arnold

You have a talent for giving
people a sense of self-respect.

[05:10] Arnold

That's the expression you
make when I compliment you?

[05:14] Rische

You're teasing me, aren't you?

[05:17] Arnold

It may not seem like it,
but it's heartfelt praise.

[05:19] Rische

Well, it's just too bad for you.

[05:21] Rische

Even if it's a lie, receiving a compliment
from you makes me very happy.

[05:28] Rische

Out of the whole villa, this
room gets the best light.

[05:38] Rische

The wind feels wonderful
when you open the window,

[05:40] Rische

so it's perfect for an afternoon
nap, don't you think?

[05:43] Arnold

I never return to my chambers during the day.

[05:46] Arnold

This room is next to yours, isn't it?

[05:48] Rische

Yes. I thought that would
make it easier for the guards.

[05:52] Arnold

And for me.

[05:54] Rische

What?

[05:54] Arnold

Because I'll get wind of your
reckless behavior beforehand.

[05:57] Rische

I'm planning to spend my time lazing about,

so I won't be doing anything reckless.

[06:02] Rische

Not much, anyway.

[06:04] Arnold

Idiot.

[06:06] Arnold

You're free to do what you want,

[06:07] Arnold

but don't do anything as reckless
as you did the other day.

[06:10] Rische

I'm very sorry.

[06:13] Rische

Speaking of which, do you remember what we
talked about at the party the other evening?

[06:17] Arnold

What do you mean?

[06:18] Rische

When you said that you wanted
to try sparring with me.

[06:23] (Flashback) Arnold

It might be worthwhile for me to
try sparring with you one day.

[06:26] (Flashback) Rische

I would like that very much!

[06:29] Arnold

Yes, we did say that.

[06:32] Rische

Just once would be enough.

[06:33] Rische

Would you instruct me?

[06:35] Rische

Teach me using the special training methods
Your Highness and the imperial knights use.

[06:41] Arnold

What makes you say that they're special?

[06:44] Rische

Since coming to this palace, I've watched
everyone train a number of times,

[06:48] Rische

but Your Highness' and the imperial knights'
movement is clearly different from the rest.

[06:56] Arnold

All right.

[06:57] Rische

What? Are you sure?

[07:00] Arnold

I did promise to do anything
you wished, after all.

[07:05] Rische

Oh, um... Thank you.

[07:08] Rische

That makes me incredibly happy.

[07:11] Arnold

Happy?

[07:13] Rische

As far as I know, your sword work is the
most beautiful, most powerful in all the world.

[07:22] Arnold

In all the world, huh?

[07:24] Rische

Th-That's just a turn of phrase, of course!

[07:27] Arnold

A skill that's only meant for killing
people can't possibly be beautiful.

[07:32] Rische

Your Highness...

[07:35] Arnold

I'll head to the practice
grounds ahead of you.

[07:37] Arnold

Change into some clothes
that you can move in.

[07:43] Rische

Is this how you always practice?

[07:46] Arnold

Not always.

[07:48] Arnold

Once you've acquired an incorrect habit,
it's too late to do anything about it.

[07:52] Rische

The arm and leg restraints are meant to
help closely mimic battlefield conditions,

[07:56] Rische

so that you can continue to fight
even if you've lost a limb.

[08:00] Rische

That's what this training is for, isn't it?

[08:03] Arnold

As usual, your observations are impressive.

[08:06] Arnold

Even if my arm is ripped off,
I'll keep swinging my sword.

[08:09] Arnold

Even if my leg is shattered,
I'll continue to advance.

[08:12] Arnold

And even if I should lose both my eyes,

[08:14] Arnold

I'll keep looking, to the very last,
for a path to cut down my enemy.

[08:18] Arnold

Doing that will lead to
a way for me to survive.

[08:21] Rische

I've heard that a knight's path
pursues nobility and beauty.

[08:27] Rische

However, they will find a way to survive, no
matter how unsightly their struggles may be.

[08:31] Rische

It's to survive that they kill their enemies.

[08:34] Rische

That way of thinking comes from
Your Highness, doesn't it?

[08:38] Rische; internal

It's no wonder I was no match for him.

[08:40] Arnold

Don't worry.

[08:42] Arnold

I have no intention of injuring an opponent
who's preparing for their marriage ceremony.

[08:49] Rische

If I win, will you give me an answer
to one question, no matter what it is?

[08:55] Rische

In exchange, if I lose, I'll grant one wish
of Your Highness', no matter what it may be.

[09:02] Arnold

Very well.

[09:04] Rische

Then, if you would.

[09:07] Kamil

Begin!

[09:11] Rische; internal

*The longer our exchange of blows lasts,
the greater my disadvantage.*

[09:20] Rische; internal

A frontal attack!

[09:26] Arnold

What's wrong? Is that all you've got?

[09:30] Rische; internal

My center of balance is unstable.

[09:32] Rische; internal

*My instincts are trying to make me move
the way I do when I can use my left arm.*

[09:36] Rische; internal

*If I adjust my center of
balance... my reach will change.*

[09:41] Rische; internal

I'll have to step in closer!

[09:45] Arnold

Your movement's dulled!
Don't rely on strength alone!

[09:48] Arnold

Your footwork is growing careless!

[09:50] Arnold

Make use of your nimbleness.

[09:52] Arnold

Step in farther!

[09:54] Arnold

Another step.

[09:55] Arnold

Still not there.

[09:56] Arnold

You see?

[09:59] Rische; internal

He really is impressive.

[10:01] Rische; internal

In this short exchange of blows,

[10:03] Rische; internal

*he's telling me exactly what
points I need to improve upon.*

[10:09] Kamil

It's only been a little while since Lady
Rische crossed swords with His Highness, but...

[10:14] Dennis

You're right. In the blink of an eye,
her movements have already improved.

[10:26] Rische; internal

Next, he'll come from above!

[10:34] Rische; internal

The same move as back then.

[10:38] Rische; internal

*But even if I understand what's
happening, my body can't keep up.*

[10:43] Arnold

Earlier, you said that my sword

was the most powerful, didn't you?

[10:47] Arnold

But that movement just now was that of someone who knows of a person stronger than me.

[10:53] Arnold

Even as you're sparring with me, you're thinking of that person, aren't you?

[10:59] Arnold

How enviable.

[11:02] Arnold

I'm on the verge of becoming jealous.

[11:06] Rische

You jest.

[11:08] Rische

As I told you, you are the strongest person I know, Prince Arnold.

[11:15] Rische; internal

It's true. The prince of five years in the future was even stronger than he is now.

[11:20] Rische; internal

He was cruel and overwhelmingly formidable.

[11:25] Arnold

Come at me.

[11:27] Arnold

Focus on me a just little more.

[11:48] Rische

I'm not done yet!

[12:04] Arnold

Very impressive.

[12:06] Arnold

I wasn't planning on moving a single step.

[12:10] Rische

It seems you limited yourself quite a bit for my sake.

[12:14] Arnold

Though it appears I greatly underestimated you.

[12:18] Rische

Thank you for your instruction.

[12:22] Arnold

You'll do any one thing I want, is that right?

[12:26] Rische

Yes. Ask whatever you like of me.

[12:28] Rische

I won't go back on my word.

[12:31] Arnold

Then, clear your afternoon
for two days from now.

[12:34] Arnold

We're going into town.

[12:35] Rische

Into town? To do what?

[12:39] Arnold

I'll tell you when the time comes.

[12:44] Arnold

What's wrong? Stand up.

[12:49] Rische

Um...

[12:52] Rische

I'm going to stay like this a little longer.

[12:54] Rische

Please go ahead and return without me.

[12:57] Arnold

Why?

[13:00] Rische

The truth is... due to our sparring just
now, my arms and legs are shaking.

[13:06] Arnold

What?

[13:07] Rische

It seems my body wasn't able to keep up.

[13:10] Rische

So I'm going to rest a little.

[13:15] Rische

Your Highness?

[13:16] Arnold

I'll only be touching you through my
gloves, so it won't be a problem, right?

[13:21] Rische

What?

[13:21] Rische

What? Wait, Your Highness!

[13:31] Arnold

Stop struggling. You'll fall.

[13:32] Rische

Um, it's just that this is...

[13:34] Arnold

You can't stand, right?

[13:35] Rische

I can stand! I will stand!

Please put me down!

[13:38] Arnold

I can't go back and just leave

my fiancée behind, can I?

[13:40] Rische

That may be true, but...

[13:45] Arnold

While I'm thinking of it,
what did you want to ask me?

[13:48] Rische

What?

[13:49] Arnold

You said that if you won, I'd have
to answer one question, right?

[13:54] Rische

Do you really think I
can ask you like this?

[13:57] Rische

You're laughing?

[13:58] Rische

I knew it! You're having fun
watching my reactions, aren't you?

[14:02] Arnold

Am I?

[14:03] Rische

Then, when is your birthday?

[14:05] Arnold

The 28th day of the 12th month.

[14:08] Rische

Oh, so you were born in the winter!
Next, what are your interests?

[14:10] Arnold

I don't have any in particular.

[14:12] Rische

What sorts of things do
you like, Your Highness?

[14:14] Arnold

I've never really thought about it.

[14:16] Rische

What type of woman do you prefer?

[14:17] Arnold

And what are you planning
to gain by asking that?

[14:32] Rische

Master Oliver.

[14:34] Oliver

Well, well. Lady Rische.

[14:36] Rische

Are you moving the office now?

[14:38] Oliver

Yes. Thank you for preparing such a wonderful room for His Highness.

[14:43] Rische

Not at all.

[14:44] Rische

By the way, where is the prince?

[14:47] Oliver

Actually, last night he suddenly had to take command of the night watch,

[14:50] Oliver

so he hasn't slept yet.

[14:52] Rische

What?

[14:53] Oliver

I've implored him to take a nap, but he has his official duties to perform.

[14:57] Oliver

He doesn't show any signs of resting.

[15:03] Rische

Please rest, Your Highness.

[15:06] Arnold

Oliver said something unnecessary, didn't he?

[15:09] Rische

Staying up all night will take its toll on your body.

[15:11] Arnold

I won't be able to sleep anyway.

[15:13] Arnold

During the day, I can feel all sorts of people's presences in the palace.

[15:20] Rische

All right.

[15:24] Rische

Then I shall lull you to sleep, Prince Arnold.

[15:28] Arnold

What?

[15:36] Rische

Now then, I will stay by your side, so please don't worry, just rest.

[15:44] Arnold

Sometimes you say things that make no sense at all.

[15:48] Rische

If I'm here, I don't think you'll be distracted by far off presences.

[15:53] Arnold

You're right about that.

[15:55] Rische

Then please, get some rest.

[16:23] Rische

This doesn't seem to be working.

[16:29] Rische

May I lie by your side?

[16:38] Rische

Pardon the intrusion.

[16:53] Arnold

What are you doing?

[16:56] Rische

Imitating a heartbeat like this is a technique for calming the heart and mind.

[17:03] Rische; internal

In my life as a maid, I often used to do this for my lady.

[17:08] Rische

If you do this for a young child, they'll quickly fall asleep.

[17:13] Arnold

A young child?

[17:18] Arnold

You're probably the only person who would treat me like that.

[17:44] Arnold

If you're curious about it, do whatever you like.

[18:02] Arnold

Stop that.

[18:04] Arnold

You really...

[18:05] Rische

I-I'm sorry. That must have tickled.

[18:11] Arnold

If we were going to do this, then I should have worn gloves.

[18:14] Arnold

If I had, then I could have made a counter-stroke.

[18:18] Rische

It isn't as though touching me with gloves or through cloth makes it all right!

[18:24] Arnold

It was a joke.

[18:32] Rische; internal

His Highness is so sincere

and oddly conscientious.

[18:38] Rische; internal

While I, on the other hand...

[18:46] Rische

Please go ahead.

[18:49] Arnold

And do what?

[18:51] Rische

I felt I wasn't being fair.

[18:54] Rische

If it would make Your Highness feel better,

[18:56] Rische

then you should touch me

and have your reven—

[18:59] Arnold

Are you doing this on purpose?

[19:02] Rische

Honestly, Your Highness!

[19:08] Arnold

For my revenge... I'll show mercy and
settle for that expression of yours.

[19:14] Arnold

You're a strange one.

[19:16] Arnold

You think nothing of sleeping beside me,

[19:18] Arnold

but meeting my eyes when we're
this close unsettles you.

[19:23] Rische

I wanted to put a charm on you.

[19:25] Arnold

A charm?

[19:26] Rische

This palace isn't a battlefield.

[19:29] Rische

It's Your Highness' home, isn't it?

[19:31] Rische

That's why I hoped you would feel even a
little more at ease so that you could sleep.

[19:37] Arnold

Then stay here until I fall asleep.

[19:42] Arnold

It's far more pleasant than an empty room.

[19:48] Rische

All right.

[20:04] Arnold

You're awake?

[20:11] Rische

Your Highness...

[20:16] Rische

Prince Arnold, why are you here?

[20:19] Arnold

Don't you remember climbing
into this bed yourself?

[20:24] Rische

W-Were you able to sleep?

[20:26] Arnold

That's the first thing you want to know?

[20:30] Rische

In any case, I do beg your pardon.

[20:32] Rische

I'll leave your room right
away. Please don't worry.

[20:34] Arnold

Wait.

[20:35] Rische

Huh?

[20:36] Rische

Wha—

[20:39] Oliver

Excuse me, Your Highness!

[20:40] Arnold

Stay quiet for just a little while.

[20:47] Arnold

Come in.

[20:50] Arnold

What's wrong?

[20:52] Oliver

We've received reports. Were you sleeping?

[20:56] Oliver

Lady Rische spoke to you, then.

[20:59] Oliver

If you're able to spend time
comfortably in your new chambers,

[21:03] Oliver

then that's wonderful.

[21:04] Arnold

Keep it brief. I'll listen to it here.

[21:07] Oliver

As you command.

[21:12] Oliver

Then, I'll go back to work.

[21:15] Oliver

Please be sure to rest thoroughly.

[21:17] Arnold

Stop nagging.

[21:18] Arnold

I understand, so hurry up and go away.

[21:20] Oliver

Yes, of course.

[21:21] Oliver

Well then, good night.

[21:29] Arnold

It's all right now.

[21:31] Rische

I-I know.

[21:33] Rische

I know, but...

[21:44] Elsie

Welcome back, Lady Rische.

[21:47] Rische

Thank you, Elsie.

[21:49] Elsie

A package has arrived from
the Aria Trading Company.

[21:52] Rische

Thank you.

[22:01] Rische; internal

Starting tomorrow, I'm going to be very busy.

[22:07] knight captain

That will be the ten day training schedule
for all of you knight candidates.

[22:13] knight captain

I have high hopes for your progress.

[22:15] Lucius; knight candidates

Yes, sir!

Revision #1

Created 2024-11-13 08:08:03 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:08:03 UTC by whimsee